**Сводка отзывов**

**к проекту национального стандарта СТ РК ISO 20228 «Переводческие услуги. Официальное толкование. Требования»**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| №  п/п | Номер раздела,  подраздела,  пункта, подпункта,  приложения проекта | | Замечания или предложения по проекту стандарта | | Заключение разработчика с  обоснованием причин непринятия  замечаний и предложений |
| **Государственные органы** | | | | | |
| 1. **Министерство иностранных дел Республики Казахстан**   **№ 1-32/ЗТ-Е-280ЗТ-Е-277 от 25.08.2020** | | | | | |
| 1 |  | | Замечаний и предложений нет |  | |
| 1. **Министерство образования и науки Республики Казахстан**   № ЮЛ-2572/09-2-09 от 12.08.2020 | | | | | |
| 2 |  | | Замечаний и предложений нет | |  |
| 1. **Комитет контроля качества и безопасности товаров и услуг Министерство здравоохранения Республики Казахстан**   **№ 01-21/ЗТ-822-ЕЗТ-822-Е/2 ЗТ-822-Е/1 от 19.08.2020** | | | | | |
| 3 |  | | Замечаний и предложений нет | |  |
| 1. **ГУ Комитет науки Министерства образования и науки Республики Казахстан**   **№ 1022/16-9 от 25.08.2020** | | | | | |
| 4 |  | | Замечаний и предложений нет | |  |
| 1. **ГУ Комитет языковой политики Министерства культуры и спорта Республики Казахстан**   **№ 01/ЗТ-Е-10 от 18.08.2020** | | | | | |
| 5 |  | | Замечаний и предложений нет | |  |
| **НПП РК «Атамекен»** | | | | | |
| 1. **Национальная палата предпринимателей Республики Казахстан «Атамекен»**   **№ 10404/09 от 24.08.2020** | | | | | |
| 6 |  | | Проекты направлены на рассмотрение в адрес субъектов предпринимательства.  В случае поступления дополнительных замечаний и предложений от субъектов предпринимательства, материалы будут направлены по мере представления. | |  |
| **Ассоциации** | | | | | |
|  | | | | | |
|  |  | |  | |  |
| **Предприятия и организаций** | | | | | |
| 1. **ТОО «Аударма»**   **№ 200902 от 08.09.2020** | | | | | |
| 7 | Наименование | Исправить, перевод в названии стандарта: ISO 20228:2019 «Interpreting services - Legal interpreting - Requirements» (Переводческие услуги. Официальное толкование. Требования) | | Принято | |
| 8 | 3 Термины и определения, 3.1.3 | Термин "Legal interpreting"  в тексте стандарта правильно указан "Устный юридический перевод", а в обложках - "Официальное толкование". | | Принято | |
| 9 | C.6 Юридические вопросы, требующие нотариальных услуг | Идет текст про шушутаж. Какое он имеет отношение к нотариальным услугам? Даже если нотариус захочет устный перевод «старых норм» (они на другом языке, отличном от «новых норм»?), то почему именно шепотом? | | Не принято.  Шушотаж (перевод шепотом) – приведен как наиболее подходящим режимом перевода во многих ситуациях. т.е в процессе встречи спикеров, но не как услуга для нотариуса. | |
| 10 |  | Указывать везде полностью "аккредитованный устный юридический переводчик" вместо более общего термина "аккредитованный переводчик" | | Принято. | |
| **Экспертное заключение метрологической экспертизы РГП «Казахстанский институт метрологии»**  **№ 243 от 10 августа 2020 года** | | | | | |
| 11 |  | Абзацный отступ должен быть равен 1 см, привести в соответствие. | | Принято | |
| 12 | 3 Термины и определения | В разделе завершить предложения соответствующими знаками препинаниями. | | Принято | |
| 13 |  | **5.2** Наименования и обозначения единиц физических величин соответствуют ГОСТ 8.417-2002 «ГСИ. Единицы величин».  **5.3** Термины и определения соответствуют СТ РК 2.1-2018 «ГСИ РК. Метрология. Термины и определения».  **5.4** Проект стандарта не содержит требования на соответствие законодательству об обеспечении единства измерений.  **5.5** Требования к характеристикам точности измерений не приведены.  **5.6** Требования к метрологическим характеристикам средств измерений в стандарте не приведены. Проект стандарта не содержит данных требовании.  **5.7** Оценка возможности метрологического обеспечения указанных в стандартах средств измерений (технических систем, устройств с измерительными функциями, оборудования). | | Принято | |
| 14 |  | Привести к однообразию часто встречающиеся в тексте стандарта словосочетания «устный юридический перевод» и «язык жестов». | | Принято. | |

***Информация о согласовании проекта стандарта:***

*Общее количество отзывов:* ***8;***

*из них: без замечаний и предложений:* ***6****;*

*с замечаниями и предложениями:* ***2.***

*Общее количество замечаний: 8;*

*из них: принято: 7;*

*не принято: 1****;***

*принято частично:* ***0.***

**Перечень организаций, предприятий, не предоставивших замечания и предложения согласование:**

1. Комитет международной информации Министерства иностранных дел Республики Казахстан;
2. Министерство юстиции Республики Казахстан;
3. ОО «Союз переводчиков ДИАЛОГ»
4. ОЮЛиИП «Ассоциация профессиональных переводчиков и переводческих компаний»
5. РОО Казахстанский союз юристов
6. Республиканская Коллегия Адвокатов;
7. Республиканская нотариальная палата
8. ТОО «Национальный центр аккредитации»
9. Евразийский гуманитарный институт им. Л.Н. Гумилева
10. Кафедра английского языка и МП Кокшетауский Государственный Университет им. Ш. Уалиханова
11. Колледж Евразийского гуманитарного института
12. Казахстанская Академия перевода
13. Юридическая Компания «CIS GROUP»
14. Акционерное общество «Национальный центр экспертизы и сертификации»
15. Агентство языковых переводов KazTranslate
16. ТОО «Sunrise Solutions (СанрайзСолюшнс)»
17. Переводческая компания GalaTranslations
18. Агентство «TEZ-PEREVOD»
19. Казахский университет международных отношений и мировых языков имени Абылай хана;
20. Бюро переводов «Expert+»
21. Бюро переводов "PEREVOD.KZ"
22. Агентство по переводам AdvancedTranslation
23. Бюро переводов WordBridge
24. Компания AceTranslationsGroup
25. L-Group
26. ТОО Центр Гауhар
27. Бюро переводов AlphaTranslations
28. Агентство по переводам LingvoService
29. ИП "INTERLANG T.S."
30. ТОО "Туран 2010"
31. Лингвистические услуги "Quality"
32. "ИНТЕРА ГРУПП"
33. ТОО "KANTAI Enterprise"
34. BAITEREK TRANSLATIONS, ТОО
35. ИП АДЫРБАЕВА
36. ИП БОЧАРОВ
37. ИП "КАРАБУРА"
38. ИП ENGLISH TRANSLATOR
39. ЛИНГВА ЛИДЕР, ТОО
40. ИП ШАЙМАРДАНОВ
41. ИП Жагалау 212
42. ZODIAK RICH, ТОО
43. Товарищество с ограниченной ответственностью "Агентство переводов "Премиум""
44. ИП ANIRA
45. ИП Adeliaspec
46. Astana Translations, агентствопереводов
47. Бюропереводов, ИП Айсезим
48. ТОО KANTAI Translations
49. AlemTilderi, бюропереводов
50. KazTranslation
51. ТОО "Gentle Translation Group"
52. ТОО "WeTranslate"
53. ТОО "Grand Translations"
54. ТОО "Переводческо-консультативная фирма "Алтынай"
55. ТОО "YaseenTranslation"
56. ТОО "Бюропереводов "Yu-Ta Translation"
57. ЦентрЯзыковыхпереводов “Армада”
58. BQ Kazakhstan
59. Переводческая компания BridgingtheGaps
60. Бюро переводов «EtCetera»
61. Центр профессиональных переводов ТОО "EnjoyService"
62. Агентство Переводов "КазЛингво"
63. ТОО "Агентство по переводам "Lexicon-Express"
64. Центр переводов и апостилирования «Aibaniz TRANSLATIONS»
65. ТОО “ITEXT”
66. Бюро переводов KGB LS
67. Агентство языковых переводов AKSIKON
68. Переводческое агентство (Бюро переводов) «Archy»
69. Компания «Center AT»
70. Бюропереводов «Caspian Translation Services»
71. Бюро переводов «KhanTranslate»
72. Бюро переводов «Клеопатра»
73. Бюропереводов Astana Translation Support Group
74. БюропереводовГалилео
75. ADV Translations
76. Компания «МегаТекст»
77. Нотариус в Алматы Алтынай Макешева
78. Бюропереводов Umlaut
79. Агентствопереводов - "Данар"
80. ТОО «EPMG»
81. Бюропереводов “МегаСлово”
82. Языковые переводы «Кеңес»
83. Бюропереводов «Лингва» и др.

**Директор Ю. Ефремов**